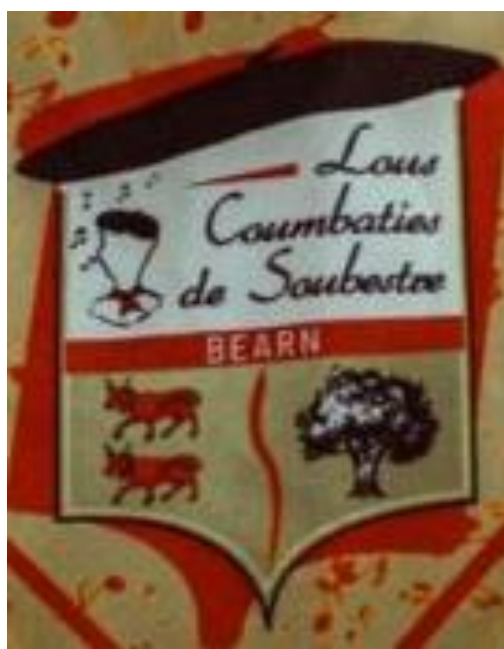


Los Combatièrs – Cansons –



ADISHATZ	3
ADIU PLANA DE BEDÓS	4
AMICS DE LA SHUQUETA	5
AMISTAT	6
AMOR D'AUSSAU	7
ANGELUS QU'A SONAT (L')	8
AQUERAS MONTANHAS.....	9
ARRANTZLEAK	10
BAGARE	11
BALADE NORD-irlandaise (LA).....	12
BELLA CIAO	13
BERGER D'AURE (LE)	14
BETH CEU DE PAU	15
CLAVELITOS	16
DIOS TE SALVE MARIA.....	17
ADELITA.....	18
COLLIER (Ie)	19
DANS LES YEUX D'EMILIE	20
DE CAP T'À L'IMMORTELE.....	21
DIS MAMIE	22
ENCANTADA (I').....	23
ERA SAUTA DE BANASSA.....	24
ESTACA (I').....	25
EZ GINUKE	26
FETES DE MAULEON (LES).....	27
FLOWER OF SCOTLAND.....	28
GOFFA LOLITA (LA).....	29
HEGOAK (Phonétique)	30
HERRIBEHERA.....	31
IL EST UN COIN DE FRANCE.....	32
IL FAUT QUE JE M'EN AILLE.....	33
LOS DE QUI CAU	34
LO DIA MARIA	35
MARIE BLANQUE.....	36
MOLETA (LA)	37
MON DIEU QUE J'EN SUIS A MON AISE	38
MORLANA	39
NADALON	40
NOMADE (LE)	41

NSE'N TORNARAM	42
OI GU HEMEN.....	43
OISEAU BLANC (L')	44
PLENTA DEU PASTOR (la)	45
QU'EM çO QUI EM	46
REFUGE (le)	47
SALUT A TU ARZACQ !.....	48
SOBIRANA (TA).....	49
URTE BATEZ (Phonétique).....	50
VACALOCA (LA)	51

ADISHATZ

Lo purmèr dia d'escola, desvelhat tot doçament,
Esbarrit en aqueth mond, hart de plors e de turments,
E d'aprèp quauques anadas, cada setmana en pension,
Viver drin mei luènh de casa, descobrir d'autas faïçons.

Arrepic :

Adishatz, qu'ei a partir!
Tornarai, hu bèth matin, amic!
Qu'ei aici qui cal finir,
Shens nat brut, shens nat chepic.

Vint ans, lo bèth atge, sentiment de libertat,
Qu'èra lo temps de la hèsta, de cantar nòsta amistat.
Las purmèras amoretas debat lo ceu estelat,
En los uèlhs d'ua gojata a qui no calguèt pas deishar.

Arrepic

Cal ganhar la sua vita, qu'ei sovent luènh deu país,
Lo trabalh deus joens d'ara, que'us a miat dinc a París.
Alavetz tà las vacances, que vienen passar l'estiu
Au còr d'un petit vilatge, arrosat per noste arriu.

Arrepic

La, La, La, La,...

ADIU PLANA DE BEDÓS

Adiu plana de Bedós
Gave qui l'enclavas
Lo sendèr deus amorós
Qu'ei eth de las crabas
Conduseish tà mas amors
Rigolet qui'u lavas.

R :

Adiu plana de bedós
Caminau d'Espanha
D'Aidius son mas amors
Pujem las montanhas.

Jo qu'aimi de saunejar
Lo long de ta riba
D'enténer gorgolejar
Ton aigueta viva
Sost ta bota d'essajar
Ma canta plentiva.

D'ací que't hèi mons adius
Huei tà l'arribèra.
D'un sarrat que'm sòrt Aidius
Aiduis qui m'apèra
Baishat com l'eslur deths dius
De quauqua losèra ;

AMICS DE LA SHUQUETA

Eh ! los amics de la shuqueta
Dab lo Bon Diu que triqueram
Los qui n'an pas bevut qu'aigueta
Entà l'in.hèrn se n'aneràn.

Mès quant Sent Pièra
Obrirà la grana portièra
Que'u diseram
Ca'i, ça'i gorman
Béver lo vin blanc

E vos tanben pairs de familha
Qui vos trufatz de har l'amor
Ca-vietz ací har la manilha
E béver drin deu vin deu bon

E vos tanben hemnas vielhòtas
Qui hialatz au cornet deu huec
Que siatz praubas o devòtas
Qu'aimatz a béver lo vin sec.

E vos tanben las gojatetas
Qui avetz aus pòts l'arridolet
Tà començar las amoretas
Ca-vietz ací béver lo borret.

Mès quan Sent Pièra...

AMISTAT

Entaü mounde en susmaute
Enta oey, enta douma
Taü malaü qui mey nos maüte
Enta u pugnat dé mà
Enta l'omi chens estaque
Taü qui tire chens larè
Taü printemps qui s'en escape
Enteüu Yudyamen darè.

Répic :

Amistat, Amistat,
qu'es la flou la mey bère
Qu'es l'array é lou blat
l'immourtèle dé neü
Qu'es l'estele dou ceü
e l'espoer de la terre
Douce flou dé yoentut
sou sendé calhabut²

Quoan brounech lou ben d'espante,
Au mey pregoun dé la noeyt,
Quoan s'adroum débath la mante,
Lou souldat après l'argoeyt,
Quoan lou hat d'amou cap-bire
Aü darè sé dé l'estiü
E quoan l'amic s'arrébire
Sus lou cami dé l'adiü.

AMOR D'AUSSAU

Uei que soi jo, embarrat hens l'ostau,
Dab lo flaqué, lhèu ua malaudia,
Lo mei qui poish qu'ei d'anar tau portau.
Alavetz escota, O ma miga, O Maria !

R :

AMOR D'AUSSAU, LO TEMPS PASSAT,
AMOR D'AUSSAU ? QUE T'EI GUARDAT.

Parla per jo a l'ausèth lo mei haut,
Que l'as sovent de cap a Pèiralua,
Que'u diseràs que soi hèra malaut,
Que baishi lèu shens esperar la lua.

E l'espervèr autanlèu arribat
Suu lincou blanc pausará l'immortèla.
S'emportará mon amna au bordalat,
A l'endret on viscom ua vita tant bèra.

ANGELUS QU'A SONAT (L')

Lo sorelh que huegè tà darrèr d'ua pena,
E lo som deus avets tant per tant que's vedè ;
Lo zefir amorós de sa fresqueta alena,
Balejava las flors tà mieitat deu terrèr.
Un pastoret fidèu, tau corau que baishava,
Lo caçador tanben sortiva deus camons,
La lua per degrès au som deu cèu pujava
Qu'èra l'òra deus amorós.

L'angèlus qu'a sonat e non i ès pas enqüèra,
Au pè de l'arbolet de nos dus tant aimat,
Sovien-te que'm disès : " Qu'i serèi la permèra ! "
E m'averès trompat, ò cruèla beutat ?

Segut au pè d'un vèrn, prèr d'ua aiga pasibla,
Demoravi praubet, la qui credí m'aimar.
A mon amna lavetz langorosa e sensibla,
L'amor disè tostemps : " Ara qu'arribarà. "
L'airolet s'ei llevat, hasè càder la huelha,
Que tremblava l'azur de l'arriu estelat,
Un murmure confús pujava a mon avelha,
N'aví jamei tant escotat... L'angèlus...

....qu'a sonat e non i ès pas enqüèra,
Au pè de l'arbolet de nos dus tant aimat,
Sovien-te que'm disès : " Qu'i serèi la permèra ! "
E m'averès trompat, ò cruèla beutat ?

Mes portant qu'arribà tot com l'ompra leugèra,
Com l'auseron crentiu, güeit per l'esparvèr ;
Jamei non la vedoi tan gentilha, tan bèra,
Que tremblava d'amor, com la flor deu rosèr.
Dehens un capulet que s'èra amantolada,
De paur que nat lugran, gelós de sa splendor,
N'avosse pas anat per tota la contrada,
Racontar tot lo noste amor.

L'angèlus qu'a sonat mes qu'i ès arribada,
Au pè de l'arbolet de nos dus tant aimat,
(Que m'avès prometut que i serès la permèra,
Ò non, m'as pas trompat, ò graciòsa beutat). Bis

AQUERAS MONTANHAS

Aquèras montanhas, qui tan hautas son,
M'empèchan de béder, mas amors on son.

Se canti, you qué canti
Canti pas per you,
Canti per ma miga
Quiéy auprès de you.

Sé sabí las béde ou las rencountrar
Passerí l'ayguète shens poudem négar.

Aquèras montanhas qué s'abachéran
E mas amourètes que pareisheràn.

Devath ma frinèsta, i a un auseron,
Tota la nueit canta, canta sa cançon.

Las pomas son maduras, las caü amassar,
Las bèras gojatas, las caü maridar.

ARRANTZLEAK

Arrantzaleak gire bai Donibandarrak
Itsasoa da gure ama
Ziburutarak gira bai mari del seme
Guk itsasoa dugu maite

Gu gira gu eskual kantari tropa bat
Izendatu arrantzaleak
Maite dugu eskual kantua
Eta arnoa gorria

R

Gure arbasoak joan ziren bezala
Behar dugu abiatu
Bainan aldiz ez arrantzarat
Egun behar dugu kantatu

R

Etorri gira zuek alegeratzerat
Bakearen ekartzerat
Denek bepetan kanta dezagun
Ez gira gu bate ilhun

RX2

BAGARE

Araban bagare, Gipuzkun bagera
Xiberun bagire ,Ta Bizkaian bagara (bis)
Baita ere, Lapurdi, ta Nafarran

Guztiok gara eskualdun
guztiok anaiak gara
Nahiz eta hitz ezberdinez
Bat bera dugu hizkera (bis)

Rx2
Baita ere, Lapurdi, ta Nafarran

Herri bat dugu osatzen
eta gure zabarkeriz
ez daigun utzi ondatzen.

Bagare, bagera, Bagire, bagara
Euskera askatzeko oraintxe dugu aukera.

Bagare, bagera, Bagire, bagara
Euskadi askatzeko oraintxe dugu aukera.

Rx2
Baita ere, Lapurdi, ta Nafarran x2

BALADE NORD-IRLANDAISE (LA)

... J'ai voulu planter un oranger
Là où la chanson n'en verra jamais
Là où les arbres n'ont jamais donné
Que des grenades dégoupillées

... Jusqu'à Derry, ma bien-aimée
Sur mon bateau, j'ai navigué
J'ai dit aux hommes qui se battaient
Je viens planter un oranger

... Buvons un verre, allons pêcher
Pas une guerre ne pourra durer
Lorsque la bière et l'amitié
Et la musique nous ferons chanter

... Tuez vos dieux à tout jamais
Sous aucune croix, l'amour ne se plaît
Ce sont les hommes, pas les curés
Qui font pousser les orangers

... Je voulais planter un oranger
Là où la chanson n'en verra jamais
Il a fleuri et il a donné
Les fruits sucrés de la liberté

... Il a fleuri et il a donné
Les fruits sucrés de la liberté

BELLA CIAO

una mattina mi sono alzato
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
una mattina mi sono alzato
E ho trovato l'invasor

O partigiano portami via
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
O partigiano portami via
Ché mi sento di morir

E se io muoio da partigiano
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E se muoio da partigiano
Tu mi devi seppellir

E seppellire lassù in montagna
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E seppellire lassù in montagna
Sotto l'ombra di un bel fior

Tutte le genti che passeranno
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Tutte le genti che passeranno
Mi diranno: che bel fior

E quest' è il fiore del partigiano
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Quest'è il fiore del partigiano
Morto per la libertà.

BERGER D'AURE (LE)

Marcher du soir au matin
Compter les bêtes à Fabian
Se nourrir d'un peu de pain et de raisin
Faire courir les isards
Jeter le bâton au chien
A la tombée de la nuit dormir enfin

(R)

Sur les sentiers du Moudang
Du Rioumajou de l'aurore
J'ai appris le beau métier
de berger en vallée d'Aure
Et le lever du soleil
sur les neiges de novembre
M'a montré comment t'aimer,
Pyrénées

Parcourir le Néouvielle
Dormir un soir au pic Long
Redescendre la Soumeille jusqu'à Aulon
Faire du feu à la Géla
Et contempler la Mounia
Au pied du bastan écouter le tétra

Faire la fête à Cadeilhan
Et la refête à Guchan
Le bal des bergers au printemps à Soulan
Faire la fête à Tramezaïgues
Et chanter entre copains
Puis courir chercher sa belle au clair matin

BETH CEU DE PAU

Beth cèu de Pau quan te tornarèi véder ?
Qu'ei tant sofèrt despuish qui t'ei quitat.
Si'm cau morir shens te tornar revéder,
Adiù bèth cèu, t'aurei plan regretat.
Qu'auri volut, Biarn cantar ta gloèra
Mes ne poish pas car que soi tròp malaut.
Mon Diu, Mon Diu, deishatz-me véder enqüèra
Lo cèu de Pau, lo cèu de Pau. (Bis)

Ier quèri sol dens ma trista crampeta
A respirar lo perhum deu printemps,
Quan tot d'un còp, ua prauba irongleta
Possa un gran crit e puish en mèma temps
Un esparvèr cor sus la berogina :
« Ça-i ! ça-i ! t'aci jo ne't harèi pas mau !
Rentra dehens que parlaram praubina,
Deu cèu de Pau, deu cèu de Pau. (Bis)

Puisque te'n vas, beròia messatgèra,
Adiu ! Adiu ! Sentim qu'em vau morir,
Car le bon Diu dens son sejour m'apèra :
Doman Bethlèu, non serèi mei aci !
Puisque te'n vas, vèn te'n dens la montanha
Vé har lo nid devath noste portau !
Qu'auras de tot tà tu e ta companha,
Au cèu de Pau, au cèu de Pau. (Bis)

CLAVELITOS

Mocita dame el clavel
Dame el clavel de tu boca
Pa' eso no hay que tener
Mucha vergüenza ni poca
Yo te daré el cascabel
Te lo prometo, mocita
Si tú me das esa miel
Que llevas en la boquita

Clavelitos, clavelitos
Clavelitos de mi corazón
Yo te traigo clavelitos
Colorados igual que un tizón
Si algún día, clavelitos
No lograra poderte traer
No te creas que ya no te quiero
Es que no te los pude coger

La tarde que a media luz
Vi tu boquita de guinda
Yo no he visto en Santa Cruz
Otra boquita tan linda
Y luego al ver el clavel
Que llevabas en el pelo
Mirándolo, creí ver
Un pedacito de cielo

R

DIOS TE SALVE MARIA

Dios te salve María
del rocío Señora.
Luna, Sol, Norte y Guía
y pastora celestial.

Dios te salve María
todo el pueblo te adora
y repite a porfía :
Como tu no hay otra igual.

Refrain

Olé,
olé,
olé, olé, olé,
olé, olé, olé, olé, olé, olé, olé,
olé, olé, olé, olé,
olé, olé, olé.

Al rocío yo quiero volver
a cantarle a la Virgen con fe
con un ...

(BIS)

Dios te salve María
manantial de dulzura.
A tus pies noche y día
te venimos a rezar.

Dios te salve María
un rosal de hermosura.
Eres tu Madre mía
de pureza virginal.

Refrain

Olé,
olé,
olé, olé, olé,
olé, olé, olé, olé, olé, olé, olé,
olé, olé, olé, olé,
olé, olé, olé.

Al rocío yo quiero volver
a cantarle a la Virgen con fe
con un ...

(BIS o TER)

ADELITA

Refrain :

**Y si Adelita se fuera con otro
La seguiría por tierra y por mar
Si por mar en un buque de guerra
Si por tierra en un tren militar**

**Y si acaso yo muero en la guerra,
Y mi cadáver lo van a sepultar,
Adelita, por Dios te lo ruego,
Que por mí no vayas a llorar.**

**Y si Adelita quisiera ser mi novia
Y si Adelita fuera mi mujer
Le compraría un vestido de seda
Para llevarla a bailar al cuartel.**

Refrain

La La La...

COLLIER (LE)

C'est un matin de pluie dans la campagne,
Que je trouvais sur une fleur posé,
Un beau collier que personne n'accompagne,
Qui sans soleil de mille feux brillait.

Ce si joli collier ça ne peut être,
Que le joyau d'un être si parfait,
Que j'aimerais sans raison la connaître,
Et dans ses bras d'elle me faire aimer.

Mais pour cela je dois quitter ma femme,
Et mes enfants à tout jamais laisser,
Quitte à marcher à éteindre la flamme,
Que ce collier en moi a allumé.

Après avoir en vain cherché la reine,
Qui dans mon cœur avait semé la joie,
Dans mon jardin je revins avec peine,
Femme et enfant n'étaient plus sous mon toit.

C'est mon voisin qui bouleversa mon âme,
En me disant que ce joli collier,
Ce cher collier et bien c'était ma femme,
Qui pour me plaire se l'était acheté.

DANS LES YEUX D'EMILIE

Moi, j'avais le soleil
Jour et nuit dans les yeux d'Émilie
Je réchauffais ma vie à son sourire
Moi, j'avais le soleil
Nuit et jour dans les yeux de l'amour
Et la mélancolie au soleil d'Émilie
Devenait joie de vivre

En ce temps-là j'avais le soleil
Jour et nuit dans les yeux d'Émilie
Je réchauffais ma vie à son sourire
Moi, j'avais le soleil
Nuit et jour dans les yeux de l'amour
Et la mélancolie au soleil d'Émilie
Devenait joie de vivre

DE CAP T'À L'IMMORTELE

Seï u païs è ue flou,
E ue flou, è ue flou,
Qué l'apéram la dé l'amou ,
La dè l'amou, la dè l'amou.

R :

Haut Peyrot, bam camina, ban camina
Dé cap t'a l'immourtèle
Haut Peyrot, bam camina, ban camina
Lou païs bam cerca

Au soum dou malh qué y a ue lutz,
Qué y a ue lutz, qué y a ue lutz,
Qu'ey caï goarda lous oelhs dessus,
Lous oelhs dessus, lous oelhs dessus.

Qué ms caï trauca tout lou segas,
Tout lou segas, tout lou segas,
Za'ms arrapa sounque las màs,
Sounque las màs, sounque las màs.

Lheü beiram pas yamey la fi,
Yamey la fi, yamey la fi,
La libertat qu'ey lou cami,
Qu'ey lou cami, qu'ey lou cami.

Après lou malh, u aute malh,
U aute malh, u aute malh,
Après la lutz, ue aute lutz,
U aute lutz, ue aute luts

DIS MAMIE

Lou sourelh que-s lhebe u bèth matin
Tau coum l'aube d'ue bite ;
Maynàt, n'ey pas tan merbelhous,
Beroy couchàn dab gauyou ?

R :

Dis Mamie, pourquoi tu as des soleils au coin des yeux ?
Que-t-at boy dise maynade :
Permou que soy arrayade
C'est toi le soleil de ma vie, celui qui fait rire les vieux...
C'est toi le soleil de ma vie, celui qui fait rire les vieux
Rire les vieux.

Beroy biste que passe lou tems !
Sustout bounur e joentut...
Mes oh, toutu, « si abi sabut »
Hà l'arride à tout moumen.

Lou lugrà tan beroy hè lusi

Aquet maynàt que s'en arrid,
Beroyes hestes de famille
De Bilatye e d'amics

Los oelhs, de beutàt, qu'an la coulou
De la mountagne e la mà
Gran lac empliat de cantadous
Canten hort lo tems d'aymà...

ENCANTADA (L')

Patapim, patapam,
Non sèi d'on ei sortida
Non m'a pas briga espiat,
E m'èi pergut suu pic
E la hami e la set

Patapim, patapam
Non sei ço qui m'arriba,
E shens nada pietat,
Que'n va lo son camin,
Que camina tot dret

Non sèi pas lo son nom,
Tà jo qu'ei l'Encantada
Tà la vèder passar,
Jo que'm hiqui ací,
Tot matin a l'argueit

Non sèi pas lo son nom,
Tà jo qu'ei l'Encantada
Non hèi pas qu'i pensar,
E la nueit e lo dia,
E lo dia e la nueit

Jo tostemps qu'avi sabut,
E dèser non e dèser adiu
Jo jamei n'avi volut,

Jamei pregar òmi ni Diu
Ara qu'ei plegat lo jolh,
Dehens la gleisa capbaishat
Tà mendicar çò qui voi,
Aledar au son costat

De la tèrra o deu cèu,
Tau com la periclada
E tot a capvirat,
Arren non serà mei,
Non jamei com avans
Ni lo hred de la nèu,
Ni lo verd de la prada,
Ni lo cant d'un mainat
Ni l'anar deu sorelh,
Qui hè còrrer los ans

Non sèi pas lo son nom,
Tà jo qu'ei l'Encantada
E si n'ei pas tà uei,
Tà doman qu'ei segur,
Que l'anirèi parlar
Non sèi pas lo son nom,
Tà jo qu'ei l'Encantada,
Doman que'u diserèi
Dinca ací qu'èi viscut,
Sonque tà v'encontrar

ERA SAUTA DE BANASSA

Tath ser qu'ei eth depart tà auta montanhada,
Las oelhas e eths pastors son contents de pujar,
Que saben dinc ath som i a tarribla camada,
Mes qui pòt arrestar l'ahida deth bestiar ?

De matin que seram aciu en som d'Aubisa,
Que tornaram trobar la maison d'Augustà,
Qu'ei plan bona maison, brembatz ve que'u ve disi,
Tostemps plan recebuts, qu'èm contents de tornar.

En som d'aqueth hamèu, non i a que brave monde,
Sèi pas si coneishetz la charmanta Marí,
Aquiù tà estar plan vist, cau pas aver vergonha,
Jamès non partiràs shens un veire de vin.

E drin mei endavant, la capana de Pièrra,
Juste abans de traucar eth pont de Barralèt,
I a oelhas en corrau, qu'i deu estar enquèra,
Hè'nse drin endavant, i aurà cafè de hèit.

Si voletz tot saber, uei qu'ei sauta Banassa,
Montanha de Bedós, bèth drin beròi endret,
Esconuda ath bèth som de la valea d'Aspa,
Dus gigants que la guardan, l'Auda e eth Soperet.

Dus grans gigans de pèira, tots abilhats de roi,
Qui de tostemps s'espian com un par d'amorós (bis)

ESTACA (L')

Lo vièlh Siset que'm parla va
De d'òra au ras deu portau
Damb lo sorèlh qu'esperàvan
Catavas suu caaminau
Siset e vedes l'estaca
A tots que ns î an ligats
Si arrès non ns'en destaca
Quin poderam caminar ?

Répic :

Se tiram tots que caderà
Guaire de temps pòt pas durar
Segur que tomba tomba
tomba
Plan croishiba qu'ei déjà
Se tiri hòrt jo per ençà
Se tiras hòrt tu per delà
Segur que tomba tomba
tomba
Que ns'en poiram desliurar

Tot-un i a pro de temps ara
Que ns'escarronham las mans
Se la fòrça e'sn deisha càder
Pareish mei grana qu'abans
De tot segur qu'ei poirida
Tot-un Siset pesa tant
De còps que'm perdi l'ahida
Vè'n torna'm díser ton cant !

Lo vielh Siset que se'm cara
Mau vent se lá miat atau
Qui sap on se tròba adara ?
Demori sol au portau
A pausa passan los dròlles
Lhèvi lo cap tà cantar
Lo darrèr cant deu vielh òmi
Lo darrèr que m'ensenhà.

EZ GINUKE

Ez ginuke beste pena haundi beharrik ez (bis)
Sortuz geroztik adinerat heldu gabe
Bizi gaztea ez bere indarren jabe

Ez ginuke beste pena haundi beharrik ez (bis)
Hogoi urtetan sekulako denak usten,
Hogoi mendetan gizona berari jotzen

Ez ginuke beste pena haundi beharrik ez (bis)
Zertako beraz guduka itsuan jarri
Orduan dugu begira beharko zuri.

Ez ginuke beste pena haundi beharrik ez
Hu Hu Hu.....

FETES DE MAULEON (LES)

Jusqu'au plus petit coin de Navarre
De la Soule et même du Labourd,
On parle de Mauléon- Licharre
Avec envie et beaucoup d'amour,
Mauléon et ses superbes fêtes
Si vivantes, si pleines d'entrain,
De ses allées de Soule coquettes,
De son beau folklore souletin.

Refrain

Farandoles qui s'envolent, flambant au feu de la St Jean
Jolies filles qui pétillent dans les bras de leur cher galant,
Cavalcades, sérénades d'irrintzinas et de chansons
Nuit d'ivresse, d'allégresse, tout ça c'est les Fêtes de Mauléon,
Nuit d'ivresse, d'allégresse, tout ça c'est les Fêtes de Mauléon.

Allez donc un peu voir leur programme
Vous me direz s'il est vraiment beau,
Vous y trouverez Messieurs Mesdames
L'éternelle course de chevaux,
De splendides parties de pelote
Et un choix de danseurs souletins
Fandangos danse 'du verre, gavotte
Tout ça dans l'ambiance des bons copains.

Le soir c'est la cohue générale
Du vieux pont au fin fond du plachot,
Il faut voir un peu comment s'trimballent
Nos Maritxu et nos Ramuntxo
Les fougueux bergers de nos montagnes
Et la jeunesse des environs
Ont déserté ce soir la campagne
Pour goûter aux Fêtes de Mauléon.

FLOWER OF SCOTLAND

O flower of scotland
When will we see
Your like again,
That fought and died for
Your wee bit hill and glen
And stood against him
Proud edward's army,
And sent him homeward
Tae think again.

The hills are bare now
And autumn leaves lie thick
and still
O'er land that is lost now
Which those so dearly held
That stood against him
Proud edward's army
And sent him homeward
Tae think again.

Those days are past now
And in the past they must
remain
But we can still rise now
And be the nation again
That stood against him
Proud edward's army

And sent him homeward,
Tae think again.

O flower of scotland
When will we see
Your like again,
That fought and died for
Your wee bit hill and glen
And stood against him
Proud edward's army,
And sent him homeward
Tae think again.

GOFFA LOLITA (LA)

L'autre soir, on profitait
d'une bonne bouteille
Dans la vieille ville
ajaccienne
Quand elle est arrivée
Elle est entrée comme un
mirage la tête haute
Ne se souciant pas du
regard des autres
Elle a traversé toute l'allée
Mais c'était qui, mais c'était
qui ?
Mais c'était qui, mais c'était
qui ?
Mais c'était qui, c'est qui ?
C'est qui, c'est qui ?
Mais c'est qui ?
(C'était Loli
C'était Loli, c'était Lolo,
c'était Lola
C'était Loli, c'était Lolo,
c'était Lola
C'était la goffa Lolita) X2
Et j'attrape Lolita
Et je me prends une
chapatte
Car les femmes du 20^e siècle
Méritent qu'on les respecte

Elle est entrée comme un
mirage la tête haute
Ne se souciant plus du
regard des autres
Elle a traversé toute l'allée
Mais c'était qui, mais c'était
qui ?
Mais c'était qui, mais c'était
qui ?
Mais c'était qui, c'est qui ?
C'est qui, c'est qui ?
Mais c'est qui ?

HEGOAK (PHONETIQUE)

Hégo ak ébaki baniss ki o
Néouria itsango tsène
Es tsouène aldé éguine go

Hego ak ébaki baniss ki o
Néouria itsango tsène
Es tsouène aldé éguine go

Baïe nane horéla
Ès tsène gué hia go tchoria itsango
Baïe nane horéla
Ès tsène gué hia go tchoria itsango

Èta nic, tchoria nouène maïe té
Èta nic,éta nic, tchoria nouène maïe té

Baïe nane horéla
Ès tsène gué hia go tchoria itsango
Baïe nane horéla
Ès tsène gué hia go tchoria itsango

Èta nic, tchoria nouène maïe té
Èta nic, éta nic, tchoria nouéne maïe té.

HERRIBEHERA

Herribehera Herribehera
Zure landen zabalera
Ortzi-muga den hartan mugatzen da.

Zure lur emankorretan
Ixurtzen diren asmoak
Gogotsu hartuko ahal ditu lur gozoak.

Zure gaztelu zaharrek
Gorderik duten aintzina
Hats tristetan mintzo da haren mina.

Oohh oohhh ooohhh

Horma zahar arraituetan
Xoriak dira kantatzen
Mendetako lo geldia salatzen.

Nafarroa anaia zaharra
Kondairaren lehen sustarra
Bego higan arbasoen amets hura.

IL EST UN COIN DE FRANCE

Il est un coin de France où le bonheur fleurit
Où l'on connaît d'avance les joies du paradis
Et quand on a la chance d'être de ce pays
On est comme en vacances durant toute sa vie.

Airetun chikitun airetun laïré (ter)
Airetun chikitun Laïré, Olé !

Le jour de sa naissance, on est pelotari
Dès la première enfance, le douanier vous poursuit
Quand vient l'adolescence, les filles vous sourient
Et l'on chante et l'on danse, même quand on vieillit.

Airetun chikitun airetun laïré (ter)
Airetun chikitun Laïré, Olé !

Et la nuit dans nos montagnes
Nous chantons autour du feu
Et le vent qui vient d'Espagne
Porte au loin cet air joyeux

Airetun chikitun airetun laïré (ter)
Airetun chikitun Laïré Olé

IL FAUT QUE JE M'EN AILLE

Le temps est loin de nos 20 ans
Des coups de poings, des coups de sang
Mais qu'à cela n'tienne, c'est pas fini
On peut chanter quand le verre est bien rempli.

Buvons encore une dernière fois
À l'amitié, l'amour, la joie
On a fêté nos retrouvailles
Ça me fait de la peine, mais il faut que je m'en aille

Et souviens-toi de cet été
La première fois qu'on s'est saoulé
Tu m'as ramené à la maison
En chantant, on marchait à reculons

J't'ai raconté mon mariage
À la mairie d'un petit village
Je rigolais dans mon plastron
Quand le maire essayait de prononcer mon nom

Je n'ai pas écrit toutes ces années
Et toi aussi, t'es marié
T'as trois enfants à faire manger
Mais j'en ai cinq, si ça peut te consoler

LOS DE QUI CAU

Que'm soi llevat lèu de la taula,
Qu'aví de partir tà Bordèu,
Shens díser arren, eth que
m'espiava,
Era que m'a balhat sheis ueus.
N'aurèi pas pro de la mia vita,
N'aurèi pas pro de cent
cançons,
Entà'us tornar ua petita
Part de çò qui m'an balhat, tots.

Que son los mens,
Drets sus la tèrra,
Que van tot doç suu caminau,
Lo camp laurat que huma
encuèra,
Que son los mens, los de qui
cau.

Ne hèn pas a la loteria,
N'atenden pas hèra deu cèu,
Sonque dilhèu, combat lo dia,
E de poder dormir la nueit.
Ne saben pas la grana Història,
Qu'aidan los chins a vàder
grans

E qu'an au hons de la memòria
Tots los qui son passats abans.

R

Ne hartan pas jamei lo monde,
Son pas sovent sus lo jornau,
Sonque un còp tà vièner au
monde,

E tà plegar, qu'ei lo dusau.

Son aqui, quan lo temps
s'estanca,

Au correr de l'espitau,

En esperar las daunas blancas,

A s'espiar los soliers tròp naus.

R

La nueit que cad sus

Labohèira,

Entà Bordèu, jo que me'n vau,

Qu'ensaji de boishar lo vèire,

Mès n'ei pas suu vèire qui plau.

Adishatz donc, tots los de casa,

Siatz hardits, ne'n soi pas mei,

Que volí díser, en quauquas
frases

Çò qui non disetz pas jamei.

LO DIA MARIA

Qu'èri a saunejar d'ua grana tormenta
Qu'anavi salvar ua praubia innocentia
Qu'èi hicat la man de l'aut part deu lheit
Que m'a desvelhat, lo vueit
A tots petits drins los bruths que pujavan,
Capvath lo planchèr, tot que m'arribava,
Qu'as ubèrt la pòrta, tà sortir lo can,
Lo hred qu'a debut entrar
Lo dia, Maria
Que s'a minjat la nueit
Lo dia, Maria
Que'm va tirar deu lheit
Jo ne disi pas tostemps çò qui pensi
Que dèishi sovent parlar lo silenci
Qui dèisha lo temps a tots los chepics
A tots les trebucs, petits
E l'amor la cops, l'amor s'arrepausa
A l'ombra de l'ombra doça de las causas
Qu'ei juste un moment, qu'ei juste lo temps
D'estar content, dehens
Lo dia, Maria
Que s'a minjat la nueit
Lo dia, Maria
Que'm va tirar deu lheit
Qu'enteni las gruas qui se'n van tà França
Que disi cau jetar lo blat a l'esperança
Encuèra un petit moment, e que'm vau llevar
E lo puto de mau de rea que'm va tornar

MARIE BLANQUE

Y'au soum dou ceú ou chic s'en manque
Y'a ue hade cambiade en ausèt.
E you soulet que sèy quin cante
Coan la montagne s'a pres lou capèt.

R :

Y'a temps que nèbe
E tems que desnèbe
Lous ans que s'en ban en rounde de sesoûs
Enten-lou qui cante
Lou soû mau encante
Y ataü s'escapan penes e doulous.

E- m bos aluca u array de lue
En lou païs qui m'abi sauneyat
Que'y troubarèy moun ombre pergude
E lous soubiens qui m'abri desbrumbat

Si-m bos presta las toues alas
Que boularèy chens gaha l'alet
Ta despassa lou tems qui passo
E de la bite sabé lou secret.

Bache dou ceu Marie-Blanche
Enda-m pourta drin de sourelh
E tabé nèu qui tan ey blanche
U nabèt mounde que bastirey.

MOLETA (LA)

Fenit la maionesa entau borit
Fenit lo temps de la cueisha de guit
N'i a pas que mortadèla e salamí
N'i a pas que sopa magra e maishant vin

Mes tà la mo..., la mo..., la mo...
Tà la moleta
Sonque dus ueus e un pipèr
Tenben la mai..., la mai..., la mai...
La mainadeta
A la padèra un huec d'in-hèrn

Fernand volè estar lo mei brancat
Crompè un dequerò liofilisat
Dab ua vielha saucissa d'Estraborg
Pensè, per Diu, petar de mala mort

Un dia qu'avó un vente de paur
Quan sabó qu'avè lo colesteròu
Hartè pas que salada entà guarir
Que balhè lo son pòrc au medecin

De minjar « biò » que decidè lavetz
E har borir milhòc e ris complèt
Tota la nueit qu'èra enlusernat
Vedè passar rostits e tròç d'aucat

Qu'arribè çò qui devè arribar
Qu'es morí d'un gran vueit a l'estomac
Qu'arpasta adara vèrmis e cussons
Qui cantan tots amassas la cançon

MON DIEU QUE J'EN SUIS A MON AISE

Mon Dieu que j'en suis à mon
aise,
Quand ma mie est auprès de
moi,
Tout doucement je la regarde,
Et je lui dis « embrasse-moi »
(bis)

Comment veux-tu que je
t'embrasse,
Tout le monde dit mal de toi,
On dit que tu pars pour
l'armée,
Dans le piémont servir le roi
(bis)

Quand tu seras dans ces
campagnes,
Tu n'y penseras plus à moi,
Tu penseras aux italiennes,
Qui sont bien plus belles que
moi (bis)

Si fait, si fait si fait ma belle,
J'y penserai toujours à toi,
Je m'en ferai faire une image,
Toute à la semblance de toi.
(bis)

Quand je serai à table à boire,
A tous mes amis je dirai :
« Chers camarades, venez voir,
Celle que mon cœur a tant
aimé » (bis)

Je l'ai z-aimée, je l'aime encore,
Je l'aimerai tant que je vivrai,
Je l'aimerai quand j'serait mort,
Si c'est permis aux trépassés.
(bis)

Alors j'ai versé tant de larmes,
Que trois moulins en ont
tourné,
Petits ruisseaux, grandes
rivières,
Pendant trois jours ont
débordé. (bis)

Mon Dieu que j'en suis à mon
aise,
Quand ma mie est auprès de
moi,
Tout doucement je la regarde,
Et je lui dis « embrasse-moi »
(bis)

MORLANA

Per Sent Laurenç a Morlana,
Que i avè lua sus los teits.
E la hèsta a las platanas,
Qu'arribavi de la nueit.

Repic :

Morlana, cantava,
Jo qu'èri amorós.
Quimèra, enqüèra,
Lo ser qu'èra tan doç.

Qu'i trobèi ua gojateta,
Asseduda au canton.
Qu'èra drin tròp tristoneta,
Que sortii l'accordéon.

Qu joguèi ua musiqueta,
Qui m'avèn cantat los vielhs
Que vedoï ua esteleta,
Qui se la cadó deus uelhs.

Non séi pas tot de la vita,
Mes que sèi que lo Bon Diu,
Qu'a inventat la musica,
Tad aquera estela, aqiu.

Adiu donc, adiu Morlana,
Qu'as la lua sus los teits.
E la hèsta a las platanas,
Que me'n torni tà la nueit.

NADALON

En terro de Biarn
Tan beroyo e tan douço
Qu'ei badut u nadaü
U arrousé qui pouosso
Tra...la...la...

Lou tems qu'ei à la neü
Soun brec sera mountagno
Touts lous ausets deü ceü
S'at ban dise à la plano
Tra...la...la...

Dens soun arridoulet
I a tout l'esper deü mounde
N'en sera pas bailet
N'en sera pas lou meste
Tra...la...la ...

Lous aulhès qu'an cantat
La cançou de la terro
Sera enrasinat
Ta la bito sancèro
Tra...la...la...

En terro de Biarn
Tan beroyo e tan douço
Qu'ei badut u nadaü
U arrousé qui pouosso
Tra...la...la...

NOMADE (LE)

Je suis né un été dans la verte
campagne
En ce temps mes parents
n'étaient que métayers
Pendant plus de huit ans,
misère pour compagne
De demeures en demeures il
m'a fallu aller

Je ne suis qu'un nomade
parcourant les chemins
Avec pour seuls amis mon
fusil et mes chiens
Pas même un jupon ne
pourrait m'arrêter
Car avec mes chansons je ne
fais que passer

Tout comme un oisillon qui
s'envole du nid
Un jour je suis parti très loin
gagner ma vie
Mais le long de ma route ce
n'était que rapaces
J'en porte encore les traces
mon cœur est en dérouté

Un jour je crèverai dans le
creux d'un fossé
Au bord d'une rivière ou au
pied d'un rocher
Mais qu'importe la vie d'un
pauvre bohémien
Qui n'avait pour amis qu'un
fusil et ses chiens

Je ne suis qu'un nomade
parcourant les chemins
Avec pour seuls amis mon
fusil et mes chiens
Pas même un jupon ne
pourrait m'arrêter
J'ai fini ma chanson je n'ai fait
que passer

NSE'N TORNARAM

E l'arriu que's secarà (bis)
E l'arbo que passarà.

Arrepic
Nse'n tornaram dinc a la hont
(bis)
Nse'n tornaram dinc a la hont
(bis)

E l'arbo que passarà (bis)
E l'ausèth s'envolarà.

E l'ausèth s'envolarà '(bis)
E sa cançon deisharà.

E sa cançon deisharà (bis)
Lo mainat l'aprenerà.

OI GU HEMEN

R

**Oi gu hemen
Bidean galduak
Oi gu hemen
Bidean galduak
Oi gu hemen
Bidean galduak
Heriotz minez.**

**Gizonen itzala luzea
Negarrez, haizea gauean
Arbolak, erroak airean
Heriotza da.**

R

**Pobreak kalean bilutsik
Barnea esperantzik gabe
Doinua, basoko tristura
Ilunabarrez**

R

**Nundikan ezinaren mina
Zergatik errekan iluna
Egurra, kolpeka landua
Bide hustuak
R + La la la**

OISEAU BLANC (L')

Deux aviateurs confiants dans leur
projet
Traverser l'Atlantique,
Deux aviateurs confiants dans leur
projet
Ont quitté le Bourget,
Et profitant d'un dimanche au
printemps,
Dans l'espace ils s'élancent,
Tous deux montés sur un bel oiseau
blanc
Pour vaincre l'océan...

Ils sont partis tous les deux,
A travers les cieux, le sourire aux
lèvres,
Sans crainte de l'ouragan,
Ni du mauvais temps que la brise
soulève,
Et dans l'espoir d'arriver
Se sont envolés, sublime conquête,
Bravant le danger et la mort qui les
guette !

Voilà deux jours que nos gars sont
partis
Dans la vive lumière !
Sont-ils vivants ou sont-ils engloutis

Dans l'océan maudit ?
De toute part on entend annoncer
Une vive nouvelle,
Qui nous dira si nos gars sont partis
Ou s'ils sont engloutis !

Refrain

Mais cependant restée seule à Paris,
Une pauvre mère
Qui n'oublie pas que son cher petit
En partant lui a dit :
Je pars sur mon bel oiseau blanc,
T'inquiète pas maman,
Je reviendrai vite !
C'est pour que tous les pays
Soient bien tous unis avec l'Amérique
!
Joyeusement je m'en vais
Apporter de la paix et de l'espérance,
J'emporte avec moi le baiser de la
France !

La la lalalalalalala lala lalala ...

Joyeusement je m'en vais
Apporter de la paix et de l'espérance,
J'emporte avec moi le baiser de la
France !

PLENTA DEU PASTOR (LA)

Aulhers de totas las
contradas
Ca vietz audir nostes
dolors,
Qu'ei fenit a jamei,
De veder tan d'aulhades
Sus los nostes camins
Tots pingorlats de flors.

Au bèth miei deu
primtemps,
Vriuleta berojina
Que deishavas lo loc,
Tau banèth savoròs
Tu qu'ei seras tostem,
Çò qui'm va mancar
hèra
Qu'ei lo son tan plasent
Deus charmants
tringuerons.

Auprès de tu ma mie,
Que'n plori de tristessa
Sovien'te d'aqueth
temps,
Un còp secat l'arrós
Qu'enviavam lo Pigon,
Guardar las aulheretas
E tos dus suu gason,
Cantavam ua cançon.

Adara tot solet,
Capsus de la montanha
Cò qui'm turmenta mes,
Que las nostes amors
Qu'ei de saber que lèu,
Sus aquera pelosa
Non cherirei pas mei,
Los petits anherons.

QU'EM ÇO QUI EM

De jamei en tostemps,
E d'ivèrn en primtemps,
Si n'i a qui an çò qui an,
Qu'èm çò qui èm.
Aimar sa tèrra dinc (au mau d'amor)x2,
I créder enqüèra dinc (a la dolor)x2 ,
Espiar cada matin com si èra lo purmèr matin.

Esperar, esperar,
E cridar, e cridar,
Si n'i a qui an çò qui an,
Qu'èm çò qui èm.
Vielh monde qui portam (de ier en uei) x2 ,
Non seràs pas jamei (un monde vielh) x2,
Tostemps recommençat, lo conte n'ei pas acabat.

Pè deu cèu, tot qu'ei blos,
Hant-se nueit, tot qu'ei doç,
Si n'i a qui an çò qui an,
Qu'èm çò qui èm.

Tà casa, adara que (nse'n vam tornar) x2,
Cap a un aute sorelh (que'ns vam virar) x2,
Doman, si s'escad plan, a contrabriu, que seram vius.

REFUGE (LE)

Je sais dans la montagne un refuge perdu
Qui se mire à l'eau claire des lacs verts d'orgelus
Ouvert aux quatre vents aux montagnards perdus
Dans la brum' et la neige com'un port au salut.

Refrain :

Qu'il fait bon s'endormir au refuge le soir
Près du feu qui s'éteint aux pays des issards.

Je sais dans la montagne un refuge perdu
Entouré d'asphodèles, de sapins chevelus,
Une histoire d'amour a commencé là-bas,
Quand une nuit d'octobre, j'ai dormi près de toi.

Ton cœur est mon refuge, et tes yeux sont pour moi,
Ces lacs verts où se mire, l'amour que j'ai pour toi
Et dans ma solitude, j'y viens chercher, souvent,
Un soupir qui rassure, un regard apaisant.

SALUT A TU ARZACQ !

R

Salut a tu Arzacq !
Salut bielho citat !
O tu qui as sabut guarda
la renoumado
Dé boune humou,
d'entente et d'hospitalitat,
Tu qui representos
tan de caouses aymades
Cantem dap co (bis),
hilhs de Tursaa (bis)
Cantem nouste plasen parsàa.

Qu'aymi lou tou cluchè,
qui puntéyo t'aou ceou
E lou tan beroy soun

dé las souos campanas
Qu'aymi la bero place
entourade d'arcéous,
Tan plàa oumpréjada
dé quest reng de platanes.

Que t'aymi tu,
gran Marcadiù
Lous ses d'estiù, tan agradiùs.
Qu'aymi l'abienude
dé la route de Paou,
Qui semble l'entrado
dé quaouque grane bilo ;
Que p'aymi bieilhs quartiès,
pous anciens heyts ataou,
Arridens et gaouyous,
Cantoun et Bacho Bilo

SOBIRANA (TA)

Despuish l'aup italiana,
A truvèrs vilas, e monts, e lanas,
E dinc a la mar grana
Que senhoreja ua sobirana.

Entant de mila annadas
Qu'audín son arríder de mainada,
Sas cantas encantadas,
Sons mots d'amor de hemna tant aimada.

Jo que l'escotarèi
Com s'escota a parlar ua hada,
Jo que la servirèi
Dinc a la mea darrèra alenada.

Un dia, un beròi dia,
Tots coneisheràn ma sobirana ;
Ma mair, ma sòr, ma hilha,
Ma bèra amor, qu'ei la lenga occitana.

Un dia, un beròi dia,
Tots coneisheràn ma sobirana ;
Ma mair, ma sòr, ma hilha,
Ma bèra amor, qu'ei la lenga occitana.

URTE BATEZ (PHONETIQUE)

Ourté batès maïte bat isan dounic
Ourté bat bétetsen dou egoun ouné-étan
Oroitsen naï nola souré béchoétan
Locartsen nitsan
Fidatou ta bihotsa echcaïniric

Oroimen horiachi naï nouké garaïs
Naï nouké baï chamintachounès mosco-ortou
Naï sindousket adimendourikan kendou
Eta alféric
Moscortséan guéyago oruitsen naïs

Dimbora horiès litaïké bihourtou
Maïtachouna soukourès ordaindou na-aoussou
Ta bihotsa naïgabès bété didassou
Echker gabéa
Norbaïtec bèrdin ordaïndouco saïtou

Sourépailé dimbora da issango
Naïzédouki daoukassoun édertassou-ouna
Gaour issanic,maïté asco ditoussouna
Béguia guéro
Es oté saïtouen nihorc maïtatouco

VACALOCA (LA)

Pa'l cementerio se va
La vaca de mala leche
Pa'l cementerio se va
Inocente condena

Pa'l cementerio se va
La vaca de mala leche
Pa'l cementerio se va
Ni Dios le va a perdonar
Bailemo' todo' el vaca loca
Ese ritmo terminal

Bailemo' todo' el vaca loca
Bailemo' todo' hasta el final
Pa'l cementerio se va
La vaca de mala leche
Pa'l cementerio se va
Pudriéndose la sociedad

Bailemo' todo' el vaca loca
Ese ritmo terminal
Bailemo' todo' el vaca loca
Bailemo' todo' hasta el final
Ay, bye, ay, bye, ay, vaca loca, ay, bye
Ay, bye, ay, bye, ay, vaca loca, ay, bye